

Elena Invernón García

421 Cobun Avenue, Morgantown, WV, 26501 | +1 (681) 331-0242 | elena.invernon@usal.es

Education

MA IN LINGUISTICS | WEST VIRGINIA UNIVERSITY | AUGUST 2022-PRESENT

I am currently pursuing a Master's in Linguistics whilst also working towards obtaining a Graduate Certificate in TESOL. Some areas of study include syntax, phonology, semantics, sociolinguistics, as well as second language acquisition and pedagogy. This formation has helped me acquired in-depth knowledge of language needed to feed AI/ML systems.

MA IN AUDIOVISUAL TRANSLATION: LOCALIZATION, SUBTITLING AND DUBBING | ISTRAD & UNIVERSIDAD DE CÁDIZ | OCTOBER 2020-OCTOBER 2021

As a student in the Master's in Audiovisual Translation, I was able to complete my studies through the online modality. By making use of my time management skills, I was able to work a full-time job abroad in France. Some areas of study are: localization, webpage translation, subtitling, voice-over translation, dubbing, and transcribing.

ONLINE COURSE – INTRODUCTION TO FORENSIC LINGUISTICS | LABORATORIO SQ | APRIL 2020

During this course, I was introduced to theoretical aspects of Forensic Linguistics as well as to a general idea of all the different modalities within this area of study such as speaker identification, copyright analysis, or linguistic profiling.

ONLINE COURSE – CONFECTIONERY AND PASTRY TRANSLATION | AULASIC | DECEMBER 2019

I translated recipes and technical instructions from English into Spanish and I learnt about history, chemical processes and different techniques in the baking, confectionery and pastry world.

BA IN TRANSLATION AND INTERPRETING| UNIVERSIDAD DE SALAMANCA | SEPTEMBER 2015-JUNE 2019

During this Bachelor's Degree, subjects like Scientific Translation, Project Management, Documentation and Spanish Language have taught me to develop attention to detail, and allowed me to efficiently work by myself as well as in groups. Specifically, I have acquired basic knowledge of machine learning through a subject named Postedition. Finally, during 2016-2017 I was able to experience the study abroad program Erasmus+ at the University of East Anglia (Norwich, United Kingdom), where I perfected my English and French oral and written communication skills.

Translating experience

INTERN SUBTITLER AND TRANSCRIBER | FERNANDO CASTILLO DÍAZ | DECEMBER 2020-MARCH 2021

As an intern for Fernando Castillo Díaz during my studies in the Masters in Audiovisual Translation, I subtitled, translated, transcribed, and reviewed several materials for online platforms (such as Disney+), TV and a film festival. I translated from US and NZ English as well as French into Spanish. Some of my works include: certain episodes of Wicked Tuna, Dog Squad: Puppy School, and LANCE, among others. I thoroughly enjoyed working in this fast-paced and ambiguous work environment.

INTERN TRANSLATOR AND TRANSLATION MEMORY MANAGER | UNAIDS | OCTOBER 2018-JANUARY 2019

As part of my education, I teamed up with four students to work as interns for the Joint United Nations Program on HIV/AIDS. As Project Manager, I participated in several steps of the process: from training a machine translation tool, to translating from French to Spanish and reviewing. I learnt how to work with CAT tools like Trados SDL Studio 2019 and Memsource, and I also had some experience with coding using HTML5.

INTERN TRANSLATOR AND REVIEWER | CONTILDE | OCTOBER 2018-JANUARY 2019

During this internship, I was in charge of translating from French into Spanish, and from Spanish into French, as well as editing and reviewing. I worked collaboratively with a team of three other students. We worked with texts and webpages. As part of my training, I used Memsourse as a translation tool.

Other professional experience

GRADUATE RESEARCH ASSISTANT| WEST VIRGINIA UNIVERSITY | AUGUST 2023-PRESENT

Research assistant for a project funded by the National Science Foundation that seeks to find out how intensity and duration of speech shape pronunciation. I record speakers and analyze speech using the software Praat, use Excel for annotations, and coordinate the team's schedule, which requires me to be professional and accurate in my work.

SPANISH LANGUAGE GRADUATE TEACHING ASSISTANT| WEST VIRGINIA UNIVERSITY | AUGUST 2022-AUGUST 2023

I held all the responsibilities of a teacher including lesson planning, classroom management, assessment planning, grading and managing a classroom of diverse students. This experience has allowed me to develop my communication skills, both with front of students and my co-workers.

SPANISH LANGUAGE TEACHING ASSISTANT| UNIVERSITÉ DE LORRAINE | SEPTEMBER 2020-AUGUST 2022

I delivered in person and online lectures to students using platforms such as Zoom and Microsoft Teams. I was responsible for lesson planning, managing classrooms with diverse students, creation of assessments and grading.

SPANISH LANGUAGE TEACHING ASSISTANT| ACADEMY OF NANCY-METZ | OCTOBER 2019-MAY 2020

I helped Spanish teachers in three different high schools. I contributed with cultural-related lesson plans, conducted oral exams, and prepared the advanced students to take Spanish Certification exams for the Cervantes Institute.

Skills

- ◇ **Languages:** I speak Spanish (native), English (fluent) and French (fluent). My academic and professional experiences have served me to obtain great oral, written and listening skills.
- ◇ **Computer skills:** thanks to my formation I have experience using online meeting tools such as Zoom and Microsoft Teams, translation tools like Trados SDL Studio, Memsourse, Subtitle Edit and Aegisub, video and audio editors like Audacity, Wondershare Filmora and iMovie, audio analysis programs such as Praat and MS Office Tools like Microsoft Excel, Word and Powerpoint.
- ◇ **Attention to detail:** my degree has helped me acquire a great attention to detail which I then apply in my professional career.

References

- Available upon request